



На правах рукописи

НАДЖМИДДИНОВ АКБАРШОХ ФЙЗУЛЛОЕВИЧ

**ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В
АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ (ПО
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИМ ТЕКСТАМ)**

Специальность 10.02.20. –сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе 2015

Работа выполнена на кафедре общего языкознания и сравнительной типологии языков Таджикского государственного института языков им. С.Улугзода.

Научный руководитель: **Нозимов Абдулхамид Абдуалимович**

доктор филологических наук,
профессор.

Официальные оппоненты: **Махмаджонов Олимджон Обиджонович**
доктор филологических наук, профессор,
заведующей кафедрой языков Института
государственного управления при
Президенте Республики Таджикистан.

Джаматов Самиддин Салохиддинович
кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой английского языка и
сопоставительной типологии Таджикского
государственного педагогического университета
имени С. Айни

Ведущая организация: Филиал Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе.

Защита диссертации состоится «30» сентября 2015г. в «14⁰⁰» часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций в Российско-Таджикском (славянском) университете по адресу: 734025, г. Душанбе, ул. М. Турзун-заде, 30.

С диссертацией можно ознакомиться на сайте (<http://www.rt.ehost.tj>) и в научной библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета по адресу: (734025, г. Душанбе, ул. М. Турзун-заде, 30).

Автореферат разослан «_____» _____ 2015г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
к.ф.н., доцент

 **Аминов Азим Садыкович**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Важнейшим условием существования языка является его непрерывное развитие, которое выражается в появлении новых слов и значений. Процесс познания мира, появление новых и модернизация уже существующих понятий, изменения в общественной жизни, прогресс в науке и технике, появление новых объектов внеязыковой действительности происходят непрерывно, что требует от языка обеспечить говорящих на нем необходимым количеством новых лексических единиц.

Огромное количество новых слов, ежегодно появляющихся в языке, в том числе в таджикском и английском языках, требует от исследователей не только фиксировать, но и исследовать их, часто ограничиваясь определенным периодом или изучением новообразований, возникших в одной или нескольких сферах жизни общества.

В связи с развитием в языкознании второй половины XX века коммуникативно-прагматической исследовательской деятельности, появилась возможность прагматического подхода к изучению лексического уровня языка. Под прагматикой в данной работе понимается та отрасль общего языкознания, которая изучает язык с точки зрения использующего его человека в процессе выбора языковых единиц с учётом ограничений их употребления в процессе общения и с учётом эффекта воздействия на участников коммуникации (Гак В.Г., 1982, с.12).

Таким образом, одним из интересных объектов лингвистического анализа является лексика таджикского и английского языков последнего десятилетия.

Специалисты, работающие в этой области, выделили в качестве ключевого вопроса неологии - науки о новых словах - обобщение и систематизацию теоретических положений, построение межпредметных связей (как с лингвистическими, так и с нелингвистическими науками), в особенности со словообразованием, этимологией, семасиологией, лексикологией, стилистикой, социологией, социо- и психолингвистикой и т. д. Очевидно, что новые слова воспринимаются как неологизмы только до тех пор, пока выражаемые ими понятия не станут привычными, после чего они прочно входят в словарный состав и уже не воспринимаются как новые.

Следует отметить, что неологизмы, как правило, возникают на базе существующей языковой традиции, используя уже имеющиеся в языке словообразовательные средства. Это в определенной степени обусловило выбор материала и проблематики нашей работы. Однако в теории неологии как в таджикском языке, так и в английском имеется еще много проблемных областей исследования. Мы будем основываться на проблематике, предложенной В.Г. Гаком [Гак, 1978, 36]. К ним относятся, в первую очередь, системный анализ факторов, этапов, механизма появления новых слов и значений в плане как экстралингвистической, так и собственно лингвистической обусловленности преобладающих продуктивных моделей в языке. Кроме того, проблемными являются также следующие вопросы:

- проблема отнесения новообразования к неологизму, как долго слово должно употребляться в языке, чтобы считаться неологизмом и попасть в словарь;

- определение связи и разграничения окказионализмов, авторского употребления лексической единицы и неологизма;

- необходимость создания особых словарных статей либо помет, позволяющих маркировать неологизмы, т.к. существующая система крайне неудобна и не учитывает социальной дифференциации языка, отсюда:

- нечеткость в стилистической характеристике неологизмов, а значит, и в вопросе об отнесении к неологизмам сленговых единиц, профессионализмов, терминов и других пластов лексики.

Таким образом, **актуальность исследования** определяется необходимостью изучения проблемы неологизмов за последнее десятилетие в таджикском и английском языках. Исследования изменений в языковой сфере позволяют констатировать современные тенденции в языковой системе, влияние на нее изменений в общественной жизни. Для этого необходимо проанализировать эволюцию самого понятия «неологизм» как в таджикском, так и в английском языках, критерии отнесенности нового слова к категории неологизма, классификацию новых слов в зависимости от различных критериев, а также пути и способы образования неологизмов. Проблема изучения прагматики функционирования нового слова в тексте при анализе употребления неологизмов в процессе сопоставления нескольких языков тоже остаётся неразработанной. Так, **актуальность** предлагаемого диссертационного исследования обусловлена и малой разработанностью вопроса о прагматическом функционировании нового слова в текстах таджикского и английского языков при их сопоставлении друг с другом.

Опираясь на исследования в области неологии, достижения в разработке круга проблемных вопросов (Гак В.Г., Заботкина В.И., Котелова Н.З., Алаторцева С. И., Х. Маджидов, С. Назарзода, М. Музофиршоев и др.), касающиеся понятия «неологизм», мы сформулировали цели и задачи нашего исследования.

Предмет исследования составляют причины и способы возникновения неологизмов, семантические, стилистические особенности новых слов, прагматическая сторона функционирования новых слов в текстах исследуемых языков.

Методы исследования. Предполагаемая работа носит синхронный характер, так как в ней исследуются лексические единицы на современном этапе развития языка. В процессе изучения материала применялись методы системного описания исследуемых единиц, анализа непосредственных составляющих, а также метод описательный и метод количественного подсчета. Основным методом исследования в диссертации является метод непосредственного наблюдения за фактами языка. Интерпретация языкового материала осуществлялась посредством описательного и сопоставительного методов с опорой на исследовательскую интуицию.

В работе также использован метод комплексного анализа новых слов, предполагающий рассмотрение их с точки зрения семантико-словообразовательного и функционально-стилистического аспектов. Широко использовались также приемы контекстуального анализа, количественной оценки фактов.

На защиту вынесены следующие положения:

1. Исследование лексики этого периода показывает, что основными факторами появления новых слов в таджикском языке являются: а) приобретение государственного суверенитета Республикой Таджикистан; б) развитие науки и

технологии; в) политические и социальные преобразования; г) расширение межкультурных и экономических контактов.

2. Неологизмы данного периода, как в английском, так и в таджикском языке, образованы различными способами, в том числе на основе развития полисемии, морфологическим словообразованием, путём заимствования и калькирования.

3. В возникновении лексических неологизмов, составляющих основной корпус новообразований таджикского языка исследуемого периода, важную роль играет заимствование, а именно, из персидских и дари языков.

4. Семантические неологизмы также играют определенную роль в развитии таджикского и английского языка рассматриваемого периода.

5. При переводе новообразований отмечается вмешательство переводчика в прагматическую цепочку адресанта-адресата путём создания дополнительных стилистических эффектов.

6. В английских и таджикских газетных текстах наблюдается присутствие трёх групп новообразований: собственно неологизмов, неологизмов трансноминантов и семантических инноваций. В таджикских газетных текстах прослеживается тенденция пополнения лексического состава языка за счёт русский, английских и арабских заимствований. Прагматика функционирования неологизмов в английских текстах проявляется в стремлении адресанта к сохранению дистанции с адресатом. При использовании новой лексики в таджикских газетных текстах адресант расположен к созданию неофициального, непринуждённого и близкого общения с адресатом.

Новизна исследования заключается в том, что в работе проведен сопоставительный анализ и описано функционирование неологизмов в современном таджикском и английском языках, разработано единое определение понятия «неологизм» как для таджикского, так и для английского языков; охарактеризованы критерии отнесенности новых слов к неологизмам на современном этапе в таджикском и английском языках, описаны критерии разграничения неологизма, окказионализма, авторского употребления лексической единицы, выявлены факторы, способствующие появлению новых слов на современном этапе в исследуемых языках; описаны наиболее частотные (продуктивные) способы словообразования неологизмов; анализировано функционирование неологизмов в тексте и обнаружении черт сходства и различий использования новых слов в текстах разных функциональных стилей на примере сопоставления двух дальнеродственных языков (английского и таджикского) с позиций прагмалингвистики.

Теоретическая ценность исследования заключается в том, что в нем выявляются условия появления неологизмов в современном таджикском и английском языках, анализируются особенности функционирования их в языке, что в целом позволяет определить некоторые тенденции языковых изменений и развития языка, в регистрации и научном анализе новых слов -неологизмов. По мнению исследователей, входя в лексику языка, неологизмы вызывают в ней ряд внутрисистемных преобразований, таких, как перераспределение в синонимических рядах, перестройку лексико-семантических групп и стилистическое переоформление единиц. Характер и интенсивность возникновения неологизмов представляет интерес и с другой стороны: исследуя их, мы одновременно изучаем поведение словообразовательной системы языка. Анализ качественного и количественного аспектов производства неологизмов

свидетельствует о том, какие звенья этой системы были продуктивными, а какие являются малоактивными. В практическом плане изучение неологизмов, особенно на материале определенных терминосистем, позволяет вооружить переводчиков-практиков адекватными способами перевода неологизмов, которые появились в языке в результате стремительного развития общественной сферы.

Практическая значимость работы определяется тем, что положения и выводы, содержащиеся в диссертации, могут быть использованы для дальнейшего изучения и выделения способов образования неологизмов, словообразовательных типов, а также функций новых слов. Привлечение материалов и основных результатов работы возможно в практике преподавания курсов и спецсеминаров по неологии и лексикологии. Некоторые положения могут быть полезны для углубления научных основ школьного курса иностранного языка и проведения факультативов.

Возможно также лексикографическое применение материалов диссертации при составлении словарей новых слов. Кроме того, работа значима и в плане исследования тенденций развития системы языка в конце XX - начале XXI века, особенностей взаимоотношения языка и окружающей действительности.

Целью кандидатской диссертации является выявление особенности образования новых лексических единиц, классификация новообразований в соответствии с выделенными семантическими подгруппами и анализ прагматики функционирования неологизмов в газетных текстах при сопоставлении двух дальнеродственных языков: английского и таджикского.

В ходе исследования для достижения поставленной цели решались следующие **задачи**:

- Определить причины и способы возникновения неологизмов в таджикском и английском языках данного периода.
- Определить понятия неологизма на основании теоретических подходов, используемых в лингвистических исследованиях в таджикском и английском языках; разграничение неологизма, окказионализма и авторского употребления лексической единицы;
- Установить системные отношения отобранного материала по семантическим и формальным показателям;
- Провести структурно-семантический анализ неологизмов и определить их отношение к стилистическим особенностям лексики таджикского и английского языков.
- Определить основные группы неологизмов, отмеченные в таджикских и английских оригинальных и переводных художественных текстах;
- Установить моменты сходства и различия в прагматике функционирования новой лексики в оригинальных таджикских и английских газетных текстах.

Апробация работы. Основные положения диссертации были представлены в качестве докладов и обсуждались на научных семинарах и заседаниях кафедры иностранных языков ТНУ, а также на научных конференциях в городах Худжанд (2010) и Душанбе (2011-2013).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, библиографического списка, списка источников языкового материала, списка использованных словарей.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении представлена актуальность, объект, предмет и цель исследования, обозначены его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе – «Актуальные вопросы исследования новой лексики таджикского и английского языков» – даются основные дефиниции и положения неологии по вопросам появления и функционирования неологизмов в данных языках. Данная глава состоит из трех разделов:

1.1. Дефиниция понятия неологизм. Политические и экономические преобразования в Таджикистане (80-90-ых гг. XX века) характеризуются значительными изменениями в языке, прежде всего, в его лексической и словообразовательной подсистемах. В настоящее время таджикский язык, так же как и многие другие языки, переживает «неологический бум». «Неологический бум» последних двух десятилетий находит яркое отражение в публицистике, в языке средств массовой информации и литературной критике, которые особенно быстро реагируют на изменения в общественной жизни и языке. Язык СМИ стал средоточием тех процессов, которые происходят в разных сферах таджикского языка, от областей высоких и нейтральных до сниженных, пронизанных элементами просторечия.

В современном таджикском языкознании для обозначения новых слов и значений используется термин **неологизмы** и его таджикский эквивалент – **наввожахо**. Неологизмами называются слова как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков, так и слова, известные в таджикском языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или вышедшие на какое-то время из активного употребления, а ныне ставшие широко употребительными, а также производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно известных слов по определенным моделям лишь в последние годы.

1.2. Современная лингвистика о теоретической сущности неологизма. Хотя термин неологизм не нов, он до сих пор не имеет однозначного определения. По мнению большинства исследователей, существует несколько лингвистических теорий, пытающихся раскрыть языковую сущность такого явления, как неологизм. Условно эти теории называются «стилистическими», «психолингвистическими», «лексикографическими», «денотативными», «структурными» и «конкретно-историческими». [3,49]. Наиболее приемлемой из этих точек зрения, которую и мы реализовали в данной работе, является, как нам кажется, последняя.

1.3. Исследование новой лексики в аспекте функциональной лексикологии.

Изучение словарного состава в прагматическом аспекте находится в прямой зависимости от намерений адресанта и от складывающейся ситуации общения с адресатом. В процессе анализа механизма функционирования новых слов необходимо учитывать такой момент, как частотность появления исследуемых моделей в речи в зависимости от условий общения. Необходимо учитывать также соотнесённость процесса функционирования новых слов в зависимости от социальных вариантов презентации самого общения.

Появление нового слова в речи и дальнейшая фиксация его в языке диктуются прагматическими потребностями общества. Существует определённая диалектическая связь между прагматикой и активными процессами номинации.

Появление каждого нового слова связано со взаимодействием и одновременно противопоставлением двух тенденций языка: тенденции развития и тенденции его сохранения в состоянии коммуникативной пригодности.

Появление новых предметов окружающей действительности требует производства новых наименований, в результате которого происходит процесс появления новых слов в рамках существующих словообразовательных механизмов языка.

Любое новое слово обладает качеством новизны, пока коллективное сознание реагирует на него как на новое. Неологизмом можно считать любое новое слово или устойчивое сочетание слов, которое является новым либо по форме, либо по содержанию, или новым и по форме, и по содержанию. Отсюда, в вокабуляре английских и таджикских неологизмов можно выделить три группы новообразований:

1) собственно неологизмы, сочетающие новизну формы с новизной содержания;

2) неологизмы-трансноминации, где новизна формы сочетается с устоявшимся в языке значением;

3) семантические инновации или переосмысления, представляющие собой новое значение, обозначенное устоявшейся в языке формой.

Во второй главе – «**Языковые возможности отражения неологизмов в таджикском языке**» – рассмотрены основные причины и способы образования новых слов в таджикском языке.

2.1.1. Реальные причины образования неологизмов. Основными факторами появления новых слов в таджикском языке 90-ых годов XX века и начала XXI века являются: *а) приобретение государственного суверенитета Республикой Таджикистан: артиш «армия», афсар «офицер», ахзоб «партии», баркия «телеграмма», баст «смена; ставка»; б) развитие науки и технологии: компьютер, принтер, Интернет, дивиди (DVD), сиди (CD), дискет (заимствование); мушак «мышка», шабака «сеть», сомона «сайт», мавчгир «антенна» ... (кальки); в) политические и социальные преобразования: бозсозӣ «перестройка», карахтӣ «застой», ошкорбаёнӣ «гласность», раъйпурсӣ «референдум»; г) расширение межкультурных и экономических контактов: дабир «секретарь», даргирӣ «война», дафтар «кабинет», додгоҳ «прокуратура», киф «сумка», мақула «категория».*

2.1.2. Смысловое содержание слов и возникновение новых значений.

Значение для слов является основной характеристикой, и оно делится на лексическое и грамматическое.

Лексическое значение слова – это элемент непосредственного отражения предметов и явлений действительности в нашем сознании. Когда произносится то или иное слово, то данное смысловое содержание одинаково понимается всеми носителями языка [5,24]. Полисемия слов является одной из основных лексических категорий, и посредством различных способов полисемии в период последнего десятилетия XX века и первого десятилетия XXI века, особенно после приобретения независимости Республикой Таджикистан, образовалось очень много неологизмов.

2.1.3. Способы образования многозначных значений слов и появление семантических неологизмов в таджикском языке. Полисемия представляет собой следствие переноса наименования с одного предмета на другой и постепенного развития значения слова. Основными способами появления

переносных значений и образования неологизмов в современном таджикском языке являются следующие:

1. Метафора (употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений): **норинчак** (маленький мандарин) в значении «граната», **барк** (молния) «электричество», **ситора** (звезда) «популярный и знаменитый артист или актёр»;

2. Метонимия (использование названия одного предмета вместо другого на основании внешней или внутренней связи между ними). Путём метонимии возникли слова **қаламӣ** «пестрядь» в знач. «рукописный», **садо** (звук, голос) в знач. «радио», **симо** (лицо, облик) в смысле «телевидение» и т.д.;

Непереносное развитие значения слова также способствует появлению многих новых значений, например, неологизмы **раис** в первоначальном знач. «председатель», а ныне в знач. «глава государства, президент», **хакам** (суд) и **довар** (правитель, Бог) в знач. «судья в спортивных соревнованиях», **хамир** (тесто) «зубная паста», **нафар** (нумератив при счёте людей) в знач. «человек, персона», **қатор** (ряд, линия) – **қатор(а)** поезд», **ришта** (нить, нитка) «отрасль; сфера», **даста** (ручка) «команда», **бӯхрон** (большое изменение) «экономический и политический кризис», **чондор** (одушевленный) «телохранитель» и т.п. появились этим путем.

2.2. Стилистическое расслоение неологизмов

2.2.1. *Выражение различных эмоционально – оценочных оттенков в неологизмах.* Многие слова не только определяют понятия, но и выражают отношение к ним говорящего, т.е. содержат различные значения модальной оценочности.

а) *Неологизмы, относящиеся к вульгаризмам и эвфемизмам.* Среди неологизмов, появившихся в 90-ые гг. XX века можно встретить немало слов со сниженными и грубовато-экспрессивными значениями. Слово **гарданкулүфт** в знач. «угнетатель, тиран, деспот» со значительной сниженной оценкой можно в определённом контексте заменить словами **золим**, **бедодгар**, **бераҳм**, которые содержат более нейтральную оценку.

Наряду с грубовато-экспрессивными словами в таджикском языке этого периода появились и такие, которые выражают грубые и запретные понятия более мягко и со смягчающими оттенками. К их числу можно отнести слово **даргирӣ** в знач. «противоборство», которое употребляется вместо слова **чанг** «война». С такими же смягчающими оттенками употребляются слова **дудмон** в знач. «семейство, племя», **паёмад** в знач. «результат, плоды», **даноат** «подлость, низость».

б) *Неологизмы, обозначающие варваризмы и экзотизмы.* К сниженным неологизмам также относятся иноязычные слова, не до конца освоенные таджикским языком. Их применение в литературном и художественном языке осуществляется по определенным стилистическим причинам [5,166]. Подобные слова в разговорном таджикском языке встречаются часто. Возможно, по этой причине они проникли и в язык СМИ. К примеру, такие русские слова, как **серьёзный**, **чересчур**, **шпион**, **аккурат**, **зоопарк** и т. п., которые вообще не были заимствованы таджикским языком, для придания современной окраски используются некоторыми авторами в языке периодической прессы.

Неологизмы, обозначающие экзотические понятия, в языке печати исследуемого периода малочисленны. Они также заимствованы из других языков. Например, слова **фазенда**, «большой загородный двор в Бразилии», **окей**

«хорошо, отлично, ладно, будет сделано», **дӯшак** «матрас», **пату** «более тонкое одеяло», **хутел** или **хутал** английское иранизированное слово в знач. «гостиница», **терминал** «место, где люди перевозят вещи или груз посредством машин, поездов, самолетов на другие места; вокзал» и т.д., относятся к этой категории неологизмов.

2.2.2. Стилистические пласты неологизмов. а) *Книжные литературные неологизмы*, связанные с книжными стилями речи, отличаются своей высокой точностью, выразительностью и редко педантичностью. Например, такие слова, как: **нофарчом** в знач. «напрасный, злополучный», **ба нудрат** «мало, редко», **истикрор** «принятие решения; укрепление, упрочение», **ибтикор** «почин, начинание», **алорағми**, «напротив, наоборот» и т.д., которые чаще всего употребляются в языке периодической печати, относятся к книжным неологизмам.

В периодической печати 90-х годов встречаются и такие слова, которые относятся к официальным пластам книжной лексики. Такие слова в большинстве случаев пришли на замену тем словам советского периода, которые были заимствованы из русского языка и посредством русского из других европейских языков. Например, слово **шиноснома** в знач. «паспорт» или слово **гузарнома** «пропуск» до недавнего времени не были в употреблении. Такие неологизмы, как **музояда** «аукцион», **зоднома** «свидетельство о рождении», **тайиднома** «акт», **қатнома** «резолуция», **анчуман** «съезд», **суратҳисоб** «банковский счёт», **сичил**, «завизированный вердикт; указ, постановление»; **гувоҳнома** «письменное свидетельство», **расид** «квитанция» также возникли в качестве замены своих русско-европейских аналогий.

Аналогичные слова часто выражают политические и административные понятия: **умур** «государственный деловой аппарат», **райьпурсӣ** «референдум», **шаҳрванд** «гражданин», **мақомот** «госструктуры».

Неологизмы, относящиеся к терминам, составляют другую группу книжных слов. Они более точно выражают научные и технические понятия, например, **пешванд** «префикс», **пасванд** «суффикс», **миёнванд** «интерфикс», **луғатнигорӣ** «лексикография», **сарф** «морфология», **наҳв** «синтаксис», **мусамман** «восьмиугольник, геометрическая фигура», **мусалласот** «тригонометрия» и появились в эти годы.

б) *Разговорные неологизмы* присущи непринуждённому стилю речи. Такие неологизмы характеризуются особыми условиями своего функционирования. Например, слово **санаторий** в советское время, как и в других языках, применялось в значении «лечебница, место, где люди отдыхали и одновременно получали необходимое лечение», однако в языке преступников этого периода данное слово приобретает значение «тюрьмы». Составное слово **хит кардан** применяется обычно в знач. «обидеть кого-л., оскорбить кого-л.», однако для людей, которые провели несколько лет в тюрьме, это слово имеет значение «понимать намёк, чувствовать». Таким же образом **хит шудан** приобрело значение «убегать, быстро расходиться».

2.3. Источники образования неологизмы таджикского языка

2.3.1. Чисто таджикские неологизмы. Многочисленны лексические новообразования, которые имеют чисто таджикскую основу: **афшура** «сок, выжатый из фруктов», **адвияҷот** «лекарство; химическое вещество, которое применяют против вредоносных насекомых», **абардастон** «крупнейшая и важная поэма», **бодгона** «форточка», **довталаб** «абитуриент», **зоднома**

«свидетельство о рождении», **миёнчигарӣ** «посредничество», **душахрвандӣ** «двойное гражданство»; **камбизоат** «малоимущий, бедный», **гузарнома** «пропуск», **чондор** «сторож, телохранитель»; **карахтӣ** «кризис», **ошкорбаёнӣ** «свобода слова», **мушкилот** «проблема». Подобные слова не встречаются в других языках иранского происхождения.

2.3.2. Заимствованные неологизмы. Большую группу неологизмов таджикского литературного языка 90-х годов XX века и начала XXI столетия составляют заимствованные слова. По способу проникновения заимствованные неологизмы делятся на две группы: а) *неологизмы, заимствованные из русского языка* и б) *неологизмы, вошедшие через персидский язык*.

а) *Неологизмы, заимствованные или принятые из других языков посредством русского языка.* Среди неологизмов, заимствованных из русского и европейских языков, по своему количеству и темпу проникновения выделяются лексические заимствования из английского языка. Причина такого темпа, по-видимому, кроется в развитии современной науки и техники и в признании английского языка языком передовой технологии. Ср., например, **аудиодиск** «пластическая карта, которая имеет круглую и тонкую форму, применяемая для сохранения звукового материала», **аудит** «отражение результатов проверки финансовой деятельности организации», **видеодиск** «пластический диск, который применяется для сохранения видеоматериалов», **буферӣ** «территориальный, пограничный; средство и помещение между двумя противоположными вещами»; **бизнес** «предпринимательство, коммерция, торговля», **виндовс** «основная системная программа компьютера», **генотсид** «искоренение какой-нибудь нации или расы», **глобалӣ** «глобальный», **грант** «определенная сумма денег, которая послужит помощью для создания предприятия, проведения научных исследований», **дискет** «пластическая карта объёмом до 4,5 мб», **депортатсия** «выселение нелегальных граждан из одного государства в другое, **дивиди (DVD)** «специальный технический прибор, посредством которого приводят в действие звуковые и отражающие материалы на карте», **Интернет** «всемирная компьютерная информационная сеть», **квота** «доля, часть», **ксерокс** «компьютерная копия документов», **саммит** «встреча официальных лиц государств нескольких стран, сплочённых в единый союз» и многие другие.

б) *Неологизмы, заимствованные или принятые из других языков посредством персидского языка.* Большое количество заимствованных неологизмов последних десятилетий составляют слова, которые вошли из зарубежных персидских языков. Такие новообразования можно разделить на: 1) *персидско-дари и персидско-иранские слова* и 2) *слова арабского происхождения, вошедшие через персидский язык*.

1) *Исконные персидские слова:* К этому числу неологизмов относятся слова: **арусак** «кукла», **арзёбӣ** «изложение, оценка», **арзонӣ** «дар, подарок», **ба вижа** «в особенности», **бархӯрд** «поведение, отношение», **бахрабардорӣ** «применение, использование, употребление», **бунбаст** «тупик; трудности, кризис»; **вироиш** «редактирование, выправление», **гаравгон** «заложник», **гиро** «влиятельный, эффективный», **вом** «долг». Другая группа слов, вошедших из персидского языка в этот период, является неологизмами и в самом этом языке. Например, слова **бунёдгарой** «фундаментализм», **варзишгоҳ** «стадион», **додгоҳ** «суд», **шахрванд** «гражданин», **мохнома** «ежемесячник, газета или журнал, выходящий один раз в месяц» образовались в персидском языке Ирана сравнительно недавно.

2) *Заимствованные арабские неологизмы, вошедшие через персидский язык.* Среди заимствованных персидских неологизмов встречаются слова арабского происхождения. Такие слова могли проникнуть в таджикский язык только посредством персидского языка, так как другие пути их заимствования пока отсутствуют. Такие неологизмы можно разделить на следующие группы:

а) Слова, обозначающие лицо: **муншӣ** в знач. «высокая должность, главный руководитель организации или партии», **муҳосиб** «бухгалтер», **нозир** «инспектор», **муҳассил** «ученик, студент», **ғосиб** «оккупант, насильно отбирающий».

б) Слова, обозначающие различные жизненно важные понятия: **асъор** «валюта», **барқия** «телеграмма», **дафтар** «кабинет, офис», **қатор(а)** «поезд», **масир** «маршрут, направление, течение», **марз** «поле, граница», **мачмаа** «большой торговый комплекс, ассамблея», **мучтамеъ** «скопление, концентрация», **муҳаррик** «мотор», **мақула** «категория», **мувозибат** «забота», **инфичор** «взрыв», **асолат** «благородное происхождение».

К заимствованным арабским неологизмам, вошедшим посредством персидского языка, относятся не только имена существительные, но и другие части речи. Например, слова **мунсифона** «совестно, по совести», **муташанниҷ** «неблагоприятный, напряжённый», **муштарақ ул-манофеъ** «имеющий взаимные интересы» относятся к прилагательным; **адида** «много, больше», **аглаб** «большинство», **мунтаҳо** «завершение, конец», **ахиран** «в конце, наконец» к наречиям; **алайҳи** «против», **алорағми** «напротив, вопреки (кому-л.)» являются союзами.

2.4. Лексико-семантические группы неологизмов

а) *Типы неологизмов по способам их выражения.* По способу выражения неологизмы делятся на **неолексемы** и **неосемемы**.

Неолексемы представляют собой новые слова, являющиеся результатом заимствования: **компьютер**, **рэп**, **хот-дог**, **асъор** «валюта», **амроз** «болезни» или возникшее посредством словообразования: **пажӯшишгоҳ** «исследовательский институт», **чубронпулӣ** «компенсация», **маблағгузорӣ** «инвестиция».

Неосемемы – это новые значения старых слов, например, у существительного **ситора** первичное знач. «звезда», а ныне оно реализуется в знач. «знаменитый артист», **барқ** (молния, зарница) в знач. «электрическая энергия».

б) *Типы неологизмов по степени их новизны.* По степени новизны лексические новообразования делятся на абсолютные и относительные.

Абсолютным неологизмам обычно не дают развернутого определения, выявляя их признаки в соответствии с относительными неологизмами. Реально к абсолютным неологизмам относят те слова, которых ранее не было в языке, такие, например, как **пиндошт** «догадка, предположение», **буғранҷ** «сложный, запутанный», **ҳалқароҳ** «кольцевая дорога».

Относительные неологизмы не являются новыми явлениями в языке. Они в таджикском языке малочисленны, однако среди лексических новообразований занимают особое место. Большинство таких неологизмов являются восстановленными словами, которые по определенным причинам на некоторое время вышли из употребления и в последние годы вернулись для обозначения предыдущих значений: **шӯро** «совет», **хизб** «партия», **инқилоб** «революция».

По выражению значения и способу образования неологизмы условно делятся на четыре разновидности: лексические, семантические, стилистические и индивидуально-стилистические [2, 86].

2.4.1. Лексические неологизмы и их важнейшие особенности. Недавно появившиеся в языке слова называются лексическими неологизмами. Они обычно возникают при точной дефиниции новых предметов, событий и при переименовании существующих предметов.

Лексические неологизмы в основном образуются двумя способами: а) по моделям уже существующих слов таджикского языка и б) в форме калек.

а) Функционирующие в языке слова обладают определенной звуковой и грамматической структурой. Новые слова, как правило, появляются на основе этих моделей. Например, на основе известных моделей производных слов образовались неологизмы **варзишгоҳ** «стадион», **бунгоҳ** «пункт», **шаҳрванд** «гражданин», **пасванд** «суффикс» и многие другие.

б) Калькирование является другим продуктивным способом образования новых слов, на основе которого буквально копируются слова и их значения из одного языка в другой. Большинство новых калек в таджикском языке появилось после достижения РТ государственной независимости из русского языка или через него из европейских языков: **ахтаршиносӣ** «астрономия», **барқдармонӣ** «электролечение», **бисёрҳизбӣ** «многопартийность», **бисёрманзила** «многоквартирный», **гиёҳдармонӣ** «фитотерапия», **равонпизишк** «психиатр», **сармуҳосиб** «главбух» и т.д.

2.4.2. Семантические неологизмы и их связь с определенными закономерностями семантики таджикского слова. Семантическими неологизмами называются обычные функционирующие в языке слова, которые приобрели новые дополнительные значения, или же получили современный смысл при потере своих старых значений. Семантические неологизмы этого периода образовались посредством многозначности и омонимии.

Значение слов также могут подвергаться калькированию, то есть в таджикском языке происходит передача значений. Поэтому новые значения, появившиеся в языке, можно разделить на две группы: а) новые значения обычных таджикских слов; б) новые семантические калки.

а) Как известно, если слова приобретают дополнительные значения, они будут находиться между собой в определенной связи, иначе говоря «дополнительные лексические значения служат продолжением их основного значения» [5, 48]. Такое явление составляет определенный случай многозначности: **дастгоҳ** (станок, аппарат) в знач. «центральный исполнительный орган», **барқ** (молния) «электрическая энергия».

Оппозитивный случай данной ситуации, то есть «отсутствие логических и фактических связей между их значениями», составляют омонимы [5, 60]: **дафтар** (тетрадь) «кабинет», **чондор** (одушевленное) «телохранитель», **баровард** (вынул) «смета» и т.д.

б) **Новое значение как семантическая калка.** Калькированные семантические неологизмы по причине «трудновосприимчивости» в большинстве случаев остаются вне поля зрения исследователей. Тем не менее, в семантической системе языка встречается очень много калькированных семантических неологизмов: **Борик** в значение «внимательный, прилежный» от русского слово **тонкий** (ср. русск. тонко понимать, подмечать *букв. борик шудан*) является семантической калкой. Слово **харакат** (движение) применяемое в знач. «социально-политические движения политических организаций» тоже является семантической калкой из русского языка.

2.4.3. Стилистические неологизмы. Согласно многим теоретическим положениям [1, 45], неологизмы отличаются от потенциальных и окказиональных слов. Целесообразность разграничения собственно неологизмов, потенциальных слов и окказионализмов вызвана анализом деривационно-семантических и словообразовательных механизмов образования новых слов.

В современном таджикском языкознании данный вопрос не подвергался должному освещению. В связи с этим мы условно назовём потенциальные слова стилистическими неологизмами, а окказионализмы индивидуальными стилистическими неологизмами.

Данный тип неологизмов встречается в творчестве каждого поэта или писателя, но насколько они в дальнейшем могут быть приняты носителями языка, зависит от мастерства автора, создателя новой базы слов. Например, в произведениях известного таджикского поэта Лоика Шерали часто встречаются обе разновидности этих неологизмов. Слова **хамсанг** «равный по весу», **сайдгох** «зона охоты», **конунгар** «законодатель», **бегазанд** «безвредный», **навошик** «недавно влюбленный», «**донишписанд**» «почитающий знания», **навдилдода** «недавно влюбленный(ая)», **кайхонгард** «космонавт», **гултоқӣ** «тюбетейка из цветов», **бастапо** «со связанными ногами», **хамсӯз** «сострадающий» относятся к стилистическим неологизмам, а слова **тӯфонзада** «пострадавший» **шармношикаста** «стыдливый», **сарманор** «главный минарет», **гултабассум** «красивая улыбка», **гулханда** «красивый смех» можно отнести к индивидуальным стилистическим неологизмами.

Таким образом, новые слова образуются не искусственно, а на основе существующих в языке их моделей. Как правило, потребность в создании неологизмов определяется общим развитием науки и культуры, прогрессом техники, особенностями общественного существования человека. Лексические неологизмы по численности превосходят и семантические, и стилистические неологизмы. Они образовались не только путём заимствования, калькирования, но и в большинстве случаев создавались по принципам таджикского словообразования.

В третьей главе – «**Прагматическая специфика функционирования неологизмов в английском и таджикском публицистических текстах**» – изложены основные выводы, полученные в результате исследования функционирования новых лексических единиц в английском и таджикском газетных текстах, исходя из основных положений современной прагмалингвистики.

Исследование новой лексики в аспекте функциональной лексикологии требует обращения к теоретическим принципам лингво-прагматического описания слова. Как известно, термин «прагматика» по-разному трактуется в современном языкознании.

Как бы ни были разнообразны варианты определения прагматики, основным в них можно считать то, что они исходят из схемы Ч. Морисса. Одним из свойств знака является отношение между знаком и его пользователем--человеком.

Важным является то, что прагматика заложила фундамент новой лингвистической парадигмы-- функционально-прагматической. В центре внимания функционального языкознания оказывается взаимосвязь языка и среды его функционирования, языковых структур, с одной стороны, и деятельных структур--с другой. Сердцевину функционального языкознания образует личностно-

ориентированная деятельностная лингвистика [Сусов, 1988, 9].

Одной из проблем прагмалингвистики является разграничение семантики и прагматики. Слово как объект прагматического описания до недавнего времени не привлекало пристального внимания лингвистов, хотя в отдельных работах проблемы прагматики слова так или иначе затрагивались [Levinson, 1983; Плотников, 1984; Почепцов, 1986; Богданов, 1988]. Значительный вклад в обоснование и развитие прагматического подхода к анализу слова вложили советские лингвисты Л.А. Киселева [1978], Э.С. Азнаурова [1988].

Прагматическое содержание слова кодирует черты ситуации общения, в которой оно обычно употребляется. Прагматический анализ на уровне слова имеет целью выявление внутренних закономерностей, которым подчиняется адекватный выбор и употребление лексической единицы в типизированной ситуации общения. При этом особую роль приобретает выявление ограничений на употребление.

3.1. Публицистический текст как объект исследования прагматики.

С целью выявления прагматических особенностей в настоящей научной работе рассматриваются основные особенности функционирования лексических новообразований в английских и таджикских газетных текстах.

Язык газеты всегда вызывал к себе крайне противоречивое отношение. «Пусть будет язык Карамзина, Филарета, попа Аввакума, но только не наш газетный», - писал Лев Толстой (Солганик, 1981, 7). Главной особенностью следует назвать социальную оценочность языка газеты. Средства массовой информации мобилизуют все возможности, все ресурсы языка для воздействия на умы и чувства читателей. В отличие от других стилей литературного языка в газетно-публицистическом убеждение выступает как главная функция языка, причем оно имеет, как правило, подчеркнуто агитационный характер. Это проявляется прежде всего в выборе языковых средств.

Употребление слов, особенно таких, которые связаны с выражением идеологических понятий, не может не испытывать на себе влияния социальных групп, классов, вкладывающих различное содержание, различные оценки нередко в одни и те же слова. Особую роль играет категория оценочности в газетно-публицистическом стиле. Оценочность в публицистике охватывает даже такую специфическую область, как имена собственные.

Газетно-публицистическая речь призвана прежде всего воздействовать на массы, поэтому она максимально учитывает интересы читателей.

Газетно-публицистическому стилю свойствен особый характер экспрессивности. Если в художественной литературе образность составляет главный ее принцип, основу, то в других стилях она возможна, но необязательна. Писатель в художественном произведении нередко обращается к публицистическим отступлениям. Для публицистики также характерно многообразное использование различных элементов художественной речи, но они воспринимаются как вкрапления иного стиля, выполняющие публицистическую функцию. Экспрессивность, выразительность публицистики не сводятся к образности и не ограничиваются ею. Это лишь один из возможных компонентов, одно из слагаемых выразительности газетно-публицистической речи.

Публицистика эмоциональна, действенна, выразительна, но природа этой выразительности иная, чем у художественной литературы. Самый подход к

действительности в публицистике и художественной литературе принципиально различен.

К особенностям газетно-публицистической речи следует отнести и особый характер ее стандартизованности (Костомаров, 1971, 29). Стандарт - исключительное и характерное свойство языка газеты. Ни один вид человеческой деятельности невозможен без использования традиционных навыков и приемов работы, способствующих ее облегчению и ускорению. Стандартизация речи - это естественный, объективный и прогрессивный процесс, имеющий целью создание емких и коммуникативно целесообразных речевых оборотов (формул, стандартов) для различных сфер и целей общения.

Специфика газетно-речевой стандартизации заключается прежде всего в социально-оценочном ее характере. Подавляющее большинство газетных клише (речевых стереотипов) имеют позитивный или негативный характер. Газета во многих своих жанрах ориентируется на стандарт - агитирующий, пропагандирующий, оценивающий, рассчитанный на многократное использование и нередко на эмоциональное воздействие.

Таким образом, язык газеты - это особая разновидность литературного языка, имеющая свои ресурсы выразительности, действенности, эмоциональности, обладающая собственным эстетическим идеалом.

3. 2. Прагматические особенности функционирования неологизмов в английских и таджикских газетных текстах.

Прагматическим правилам в системе лексического значения слова должны соответствовать прагматические компоненты, кодирующие вышеописанные прагматические параметры, а также предписывающие ограничения на употребление лексических единиц. Иначе говоря, одной из задач функциональной лексикологии является изучение тех черт контекстов употребления слов, которые закодированы на уровне системы, т.е. на уровне их лексического значения.

Если они соотносятся с интенционалом, в этом случае сама денотативная предопределенность слова предписывает сферы его адекватного употребления, очерчивает круг возможных ситуаций общения. Так, денотативная специфика слов типа bio-computer, multy-user, co-processor ограничивает их употребление рамками ситуаций, связанных с использованием компьютеров. Данные компоненты кодируют профессиональный параметр участников ситуации общения.

Данные прагматические компоненты кодируют такие параметры ситуативной вариативности, как тональность ситуации общения, намерение говорящего.

Исходя из этого, в новой лексике можно выделить три больших пласта:

- 1) слова с интенциональными прагматическими компонентами;
- 2) слова с эмоциональными прагматическими компонентами;
- 3) слова с импликационными компонентами.

В первую группу вошли единицы, являющиеся по своей природе идентифицирующими (называющими), т.е. гетеросемными; в значении этих слов эксплицитно выражен набор признаков денотата, по которым он идентифицируется. Эти слова, как правило, употребляются в определенных, узкоспециальных конкретных сферах. Так, например, словосочетания theatre of fact, theatre of absurd, theatre of cruelty, black theatre ограничены в употреблении рамками театральной тематики и группой специалистов в данной области.

Иными словами, сюда относятся единицы, ограниченные в употреблении по профессиональному параметру.

Во вторую группу новой лексики входят слова, содержащие предписывающие компоненты в эмоциональном значении. Слова данной группы, как правило, являются предикатными по своей природе, моносемными, несущими, как правило, один признак и не имеющими такой четкой референтной соотнесенности, как слова первой группы. Это, как правило, эмоционально окрашенные слова-характеристики, оценочные единицы. Сюда вошли новые слова с эмоционально окрашенными суффиксами (преимущественно отрицательными): -y/-ie, -nik, -eer.

Прагматические компоненты, эксплицитно выраженные в значениях этих суффиксов, предписывают употребление данных слов в ситуациях неформального общения с целью унизить собеседника. Например, слова *druggu* (a person who takes drugs), *drugster* (a drug addict), *folkie* (si a folk singer), *folknik* (si a devotee of folk songs) были оценены тестируемыми носителями языка как *derogatory*, *disapproving*.

В третью группу вошли слова с прагматическими компонентами, локализующимися в импликационале значения. Адекватное употребление данных слов требует знания дополнительных ассоциаций, связанных с культурой, традициями, бытом страны изучаемого языка.

3.3. Прагматика и семантика новой эвфемической лексики

Благодатный материал для обоснования концепции взаимодействия прагматики и семантики лексических единиц представляют собой эвфемизмы.

Эвфемизм (антифразия) -- троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления [Ахманова, 1968, 521] -- возникает по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепитильность, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности). В данном случае действует один из основных принципов прагматики--принцип вежливости [Grice, 1975,1981; Leech, 1985].

Эвфемизмы появляются и языке по ряду прагматических причин:

- 1) из принципа вежливости (при создании эвфемизмов, смягчающих различные виды физических и умственных недостатков);
- 2) в силу принципа табуирования (при образовании эвфемистических замен прямых наименований явлений, болезней и смерти);
- 3) в силу регулятивного принципа воздействия на массового читателя (при создании эвфемизмов в политической области);
- 4) из прагматической установки засекретить свою деятельность (при создании эвфемизмов внутри социолектов различных нелегальных групп).

Среди подвергающихся эвфемии слов преобладают лексемы с отвлеченной семантикой, формирующие у читателя максимально нейтральное, неопределенное представление о денотате. Между прагматикой и семантикой лексических единиц существует сложная диалектическая связь, своеобразная диффузия. Парадоксальной чертой эвфемизмов--семантических деривативов -- является противоречие между их положительной прагматикой в контексте и отрицательной семантикой в системе языка, что и наблюдается в неологизмах таджикского языка:

К их числу можно отнести слово **даргирӣ** в знач. «противоборство», которое употребляется вместо слова **чанг** «война». С такими же смягчающими оттенками употребляются слова **дудмон** в знач. «семейство, племя», **паёмад** в знач. «результат, плоды», **даноат** «подлость, низость».

В публицистических текстах обоих сопоставляемых языках наблюдается наличие трёх групп неологизмов:

1. собственно неологизмы;
2. неологизмы-трансноминанты;
3. семантические инновации.

Достижения современных учёных в различных областях человеческих знаний и развитие научно-технического прогресса оказывают большое влияние на лексику публицистического стиля. Поэтому в газетных текстах на английском и таджикском языках очень большую группу новообразований составляют собственно неологизмы (английский язык - 56%, таджикский - 64%), где новизна формы сочетается с новизной содержания. В английском и таджикском газетных текстах наблюдается присутствие довольно большого количества примеров собственно неологизмов в виде заимствований. Они обладают высокой степенью коннотации новизны, и поэтому их относят к «сильным неологизмам». Доля заимствований в английских газетных текстах не так значительна, как в таджикских, но тем не менее, заимствованная лексика присутствует и в этом языке. Как правило, это утвердившиеся новые лексические единицы как в таджикском, так и в английском языке.

Демократия ва **плюрализм** гуфта, ҳар чизи даркору нодаркорро интишор кардан, ба назари мо он қадар хуб нест. (Правда, что мы живём в эпоху демократии и **плюрализма**, но печатать ненужный, вредный и негативный материал, по нашему мнению, не очень-то хорошо) (СМ, 17.02. 1989). **Pluralism** depends in part upon socioeconomic cleavages in the community being represented by separate leadership groups («Daily Mail», 28.12.1996, p.2).

Дар шаҳрчаи Телурайтаи штати Колорада ҳар сол фестивали **синамо** гузаронида мешавад (В городке Телу Райта штата Колорадо каждый год проходить фестиваль кино). (Омузгор, 01.01.91).

Иногда в таджикских газетных текстах можно встретить собственно неологизм, представляющий собой сложносоставное существительное, один из элементов которого является калькированной единицей, полученной при переводе с английского:

Бача ба модараш аҳамият надода, боз ба **мушаки** компютер даст дароз кард. (Не обращая внимания на маму, мальчик тот час протянул руку к **мышке**) (Омузгор, 11.10. 1999).

Так, в обоих языках на материале газетных текстов встречаются такие сложные слова, которые образованные по двум моделям. В первой модели, одна часть которой уже известна носителям языка и является довольно употребительной моделью, а вторая - это абсолютно новое слово, недавно появившееся в языке для обозначения нового понятия:

Тавассути бухории **микромавҷӣ** ба ғайр аз гарм намудани хӯрок боз нӯх амали дигарро ба чо овардан мумкин мебошад. (Помимо разогрева пищу, на **микроволновке** можно еще 9 действий исполнить.) (Мухаббат ва оила, 08.05.2012).

Говоря о новообразования трансноминантного характера, специфику их прагматического функционирования в английском и таджикском языках, надо

отметить, что данные новые лексические единицы появляются в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование.

Для английского и таджикского языков характерно активное использование модели словосложения для образования неологизмов трансноминантного характера, но можно сразу отметить наличие в меньшей мере различий и в большей мере их сходства.

And a group of women psychologists thanked the board for using the word "chairperson" rather than "chairman but argued that too much sexual discrimination still exists within the Association ("«Science News», 04.09.1981, p.1 1).

В таджикском языке явной лексической фиксации такого социального явления, как борьба женщин за свои права не наблюдается. Это, прежде всего, потому что в таджикском языке грамматический способ выражения пола отсутствует.

В таджикском языке, так же, как и в английском, среди трансноминантных неологизмов встречаются новообразования, представляющие собой сложные существительные.

The very speed of television's development might have led to some initial resistance to it, even resentment of it. «Goggle-box» and «idiot's lantern» are hardly terms of affection and respect («Daily Mail», 24.02.1979, p.3).

Аз саҳар боз ту дар ин қуттӣ чӣ мекобӣ, кори дигар надорӣ? (С самого утра что ищешь в этом ящике, тебе больше делать нечего?) (Чархи гардун, 30.03.1999).

В результате анализа можно отметить, что новое слово, обозначающее одно и то же понятие, в этих двух языках образуется по-разному. В английском — это сложное слово, состоящее из двух: goggle - таращиться и box – коробка, но в таджикском и русском - это простое существительное, представляющее собой, с одной стороны, новообразование трансноминантного характера (новое слово появляется для обозначения предмета, уже имеющего название в языке), а с другой, является явным примером семантической инновации (у слова «қуттӣ (ящик)» появляется ещё одно значение). Такой приём, с одной стороны, помогает наладить контакт с читателем, а, с другой, является очевидным моментом, оптимизирующим процесс чтения и служит для поднятия настроения читателю.

Слова, представляющие трансноминанты, в таджикских газетных текстах являются либо полностью заимствованными, либо один из элементов, составляющий сложное слово, представляет собой заимствование. Это явление, связано, прежде всего, с развитием современной науки и техники и с признанием английского языка языком передовой технологии. Ср., например, **аудиодиск** «пластическая карта, которая имеет круглую и тонкую форму, применяемая для сохранения звукового материала», **аудит** «отражение результатов проверки финансовой деятельности организации», **ксерокс** «компьютерная копия документов», **саммит** «встреча официальных лиц государств нескольких стран, сплочённых в единый союз» и многие другие.

Следует отметить, что продуктивным словообразовательным элементом при создании неологизмов- трансноминантов в таджикском газетном тексте является заимствованное из английского слово «бизнес» (ср. англ. business - занятость; предпринимательская деятельность; дело, занятие, являющееся источником дохода). Именно эту лексическую единицу имеют в своём составе

такие новообразования, как: *бизнес-нақша*; *бизнес-барнома*; *бизнесмарказ*; *бизнес-партнёр* и т.д:

Эй бародар, ин кори чиддӣ аст, ту бояд як барнома медоштӣ, ақаллан, як **бизнес-нақша** намесозӣ? (Слушай, брат, это дело серьёзное, у тебя должна быть программа, или хотя бы, **бизнес-план**) (Чархи гардун, 03.03.1998).

Как в русском, так и в таджикском языке новые лексические единицы, представляющие заимствования, подвергаются частичной адаптации согласно правилам данного языка, но встречаются случаи трансноминантов-заимствований, сохраняющих написание латиницей: *VIP-меҳмон*, *VIP-муштарӣ*, *Web-сайт*, *Web-технология*, *Web-саҳифа*, *Web-торнамо*, *CD-диск*, *CD-плеер*, *PR-агенство*, *PR-кампания*, *PR-менеджер* и другие.

Торнамои “turajon.org”, **Web-сайти** хонаводагии бародарон Тураҷонзодаҳо корбарони худро ба худдорӣ аз қабул ва тақдими ҳадяҳои солинавӣ даъват кардааст. (В сайте “turajon.org” - *Web-сайт* братьев Тураҷонзады, призывали поклонников к отказу о получении подарка в честь Нового года) (Озодагон, 21.12. 2013).

В газетных текстах обоих сопоставленных языков, семантические новообразования чаще представляют собой простые существительные: *тин* (*копейка*), *бонк* (*банк*), *house*, *dog*. Иногда встречаются случаи семантического переосмысления на уровне сложного слова или словосочетания: «*Вабои асри XX* (*чума XX века*)»; *blue-ribbon*.

В современном английском языке можно встретить такие новообразования, полученные в результате переосмысления, как: *a house*, *spend*, *welfare*, *domino*, *dog*, отличающиеся нейтральной оценочностью при создании данных новых слов.

Split-level drum programmes, sequencer motifs, minimal, costive basslines: the trad idea of the band grooving off one another, offlesh hitting wood and metal, has been superseded by machines talking among themselves, with the producer as chairman. The singer in **House** is even more of a puppet than in oldstyle disco: the voice is vivisected by editing vocoderisation. **House** is not susceptible to a hijacking of its form by content, radical or authentic («*New Statesman*», 22.01.1988, p. 7).

В данном примере слово «house» использовано в новом значении «определённый стиль поп-музыки». Такое семантическое переосмысление, несомненно, обладает нейтральной оценочностью. Можно догадаться, что это новообразование получено за счёт переноса значения «распространённости» и означает, что такая разновидность современной музыки популярна, ее можно услышать в каждом доме.

В таджикских газетных текстах под воздействием русского выражения «чума XX века» появилась калька «вабои асри XX», обозначающая заболевание СПИД:

Мувофиқи маълумоти расмӣ дар Тоҷикистон то имрӯз 247 нафар шахсони ба ин вабои асри XX мубтало шудаанд (Мухаббат ва оила, 0505.2009). (Согласно официальным данным, в Таджикистане зарегистрировано 247 молодых людей, заражённых «чумой XX века»)

Таким образом, можно говорить о реальности существования в семантической структуре словозначения прагматических компонентов. При этом, однако, ошибочно было бы утверждать, что прагматика слова соотносится с одним единичным аспектом структуры слово-значения. Она пронизывает все ее аспекты.

В заключение диссертации подведены итоги исследования и даются общие выводы по всей работе:

Под неологизмом в нашем исследовании мы понимаем новое слово или новое сочетание уже знакомых слов, которые обладают новизной формы и содержания, или же новизной только формы или только содержания.

Словообразование представляет собой наиболее важный путь развития словаря и таджикского и английского языков. Значительное количество новых слов обязано своему появлению в современном таджикском и английском языках словообразовательным процессам.

В обоих сопоставленных языках существуют следующие продуктивные способы образования неологизмов: аффиксация (которая подразделяется на суффиксацию и префиксацию), словосложение, конверсия, сокращение.

Развитие лексики английского языка происходит не только за счет образования новых слов и словосочетаний, но и с помощью создания новых лексико-семантических вариантов слов.

Словообразование является главным, но не единственным средством обогащения словарного состава английского языка. Ни один язык никогда не обходился одними только собственными лексическими средствами. Заимствование по праву рассматривается исследователями как один из источников пополнения лексики как английского языка, так и таджикского языка.

В сопоставляемых английском и таджикском языках в текстах художественного и публицистического характера встречаются неологизмы трёх разновидностей:

- 1) собственно неологизмы;
- 2) неологизмы - трансноминации;
- 3) неологизмы - семантические инновации.

С прагмалингвистической точки зрения английские и таджикские неологизмы в художественных текстах используются автором-адресантом с определёнными намерениями привлечения внимания читателя-адресата к предлагаемому фрагменту текста.

Как в английском, так и в таджикском языках в оригинальных художественных текстах чаще всего можно встретить собственно неологизмы, что связано с появлением новых реалий действительности и с возросшей потребностью общества ословать эти реалии. Однако, при создании новых слов в английском языке предпочтение отдаётся такой регулярной словообразовательной модели как словосложение, а в таджикском — словопроизводству.

Что касается трансноминантных новообразований, то их появление в оригинальных художественных текстах на английском и таджикском языках связано с желанием создать более эмоциональное имя предмету или явлению, уже имеющему нейтральное наименование с целью дополнительного воздействия на читателя.

Список использованной литературы:

1. Александрова О. И. Неологизмы и окказионализмы // Вопросы современного русского словообразования, лексики и стилистики: Науч. труды // Куйбышев. гос. пед. ин-т. – Куйбышев, 1974. –С. 46–52.
2. Гак, В.Г. О современной французской неологии / В.Г. Гак // Новые слова и словари новых слов. - Л., 1978. - С. 37-52.
3. Забони адабии ҳозираи тоҷик: Лексикология, фонетика ва морфология. Китоби дарсӣ барои факултаҳои филологияи мактабҳои олии. – Душанбе: Маориф, 1982. –Қисми 2.–462 с.
4. Котелова Н.З. Теоретические аспекты лексикографического описания неологизмов // Советская лексикография. –М., 1988. – С. 46–63.
5. Мачидов Х. Забони адабии муосири тоҷик. –Ҷилди I. –Луғатшиносӣ. – Душанбе, 2007. – 243 с.
6. Музофиршоев М. О. Наввожаҳо ва усули тавлиди онҳо дар забони адабии муосири тоҷик. –Душанбе: Эр-граф, 2013. –172 с.
7. Рябкова, Л.Ф. Объём и структура предложения в информационных текстах газеты на материале современной немецкоязычной прессы: Дисс.... канд. филол. наук / Л.Ф. Рябкова. - Л., 1976. - 276с.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. Классификация новой лексики в таджикской и английской лексикологии // Вестник Национального университета. – Душанбе, 2014.- № 4/2 (133). –С. 91-95.
2. Некоторые свойственные характеры таджикских неологизмов конца XX столетие // Вестник Национального университета. – Душанбе, 2014.- № 4/2 (133). - С. 122-125.
3. Теоретические вопросы неологизмов в современном языкознании // Вестник Национального университета. – Душанбе, 2014.-№ 4/3 (137). - С. 116-120. (На тадж. языке)
4. Типы неологизмов по виду языковых единиц // Вестник Национального университета. - Душанбе, 2014.- № 4/6 (146). - С. 145-147.
5. Effective teaching techniques and activities for learning vocabulary // Актуальные проблемы изучения и преподавания иностранных языков (Материалы конференции - 24.02.2012.). - Душанбе: РТСУ, 2012. - С. 127-130.
6. The use of new technology in language teaching // Инновационные методы и пути модернизации учебного процесса при обучении иностранным языкам на современном этапе (Материалы конференции 2012). - Душанбе: РТСУ, 2012. - С. 155-158.
7. Выражение категории определенности \ неопределенности в повести “Смерть ростовщика” С. Айни и особенности ее перевода на английском языке // Вестник Института языков. – Душанбе, 2012. - № 1(5). - С.53-57. (На тадж. языке)
8. Выражение категории детерминативности в таджикском им английском языках посредством артиклей и определенными и неопределенными местоимениями // Молодежь и современная наука. Душанбе -2012. С. 100-105. (На тадж. языке)
9. The use of new technology in teaching English language // Наука и инновация. – Душанбе, 2013.- № 1 (3). - С. 26-28
10. Modern software and computers in teaching and learning English language // Состояние и перспективы изучения и преподавания иностранных языков в

современном мире (Материалы конференции - 28. 02.2013). – Душанбе: РТСУ, 2013. –С. 168-173.

11. Способы образования неологизмов в английском языке \ Vestnik Института языков. – Душанбе, 2014.- № 1(13). - С. 21-26

12. The peculiarities of pronunciation of English words \ Международная научно-практическая конференция, посвященная 1150-летней годовщине философа, медика и химика Абубакри Закария Рози (Материалы конференции - 29 ноября 2013). - Душанбе, 2013. -С. 298-301.



Сдано в набор 16.06.2015. Подписано в печать 18.06.2015.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.
Формат 60x84_{1/16}. Услов. печ. л.1,5 .
Тираж 100 экз. Заказ № 99.

Отпечатано в типографии РТСУ,
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде-30